www.manas.edu.kg

КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ECTS
TKT-468	Котормо сыны жана редакциялоо II	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon II	8	3 + 0	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Калия Кулалиева
Курстун тили	Кыргызча
Жардамчылар	түркчө
Аудитория	Коммуникация факультети
Курстун максаты	Котормо сыны жана редакциясы тууралуу билим берүү. Бул сабакка байланыштуу термин жана түшүнүктөрдүн маанисин үйрөтүү. Редакциялоонун түрлөрү жана этаптары боюнча билимдерин калыптандыруу. Адабий жана маалыматтык котормо тексттерди редакциялоонун негиздерин үйрөтүү.

Колдонулуучу адабияттар		
	Колдонулуучу адабияттар	**Адабияттын түрү**
1	Кенжебаев Д. Котормонун илимий-теориялык негиздери. – Б.: 2014.	Китеп
2	Mine Yazıcı. Çeviribilim. Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları. 2005, İstanbul.	Китеп
3	Aksoy, Berrin (2002). Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi. İstanbul: İmge Yayınları.	Китеп
4	Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.	Китеп
5	Стилистика и литературное редактирование / Под ред. проф. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 651 с.	Китеп
6	Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkisi. Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim? Aynı yazar, Çeviribilimsel-Forum 2, İstanbul: Sel Yayıncılık, ss. 111-136.	Басылма
7	http://dergipark.gov.tr/sosbilder/issue/23098/246762	Сайт
8	https://studopedia.ru/3_171314_nauchnaya-kritika-perevoda.html	Сайт
9	http://stud24.ru/philosophy/kritika-perevoda-kak-osnova-redaktorskoj/98632-294742-page4.html	Сайт
10	http://www.ceviriblog.com/2010/10/21/redaksiyon-nedir/	Сайт
11	https://www.nettercume.com.tr/redaksiyon-ceviri/	Сайт
12	https://www.researchgate.net/publication/330728804_Ceviri_Elestirisi_Neyi_Elestirir	Сайт

Жетишилчү жыйынтыктар	
1	Котормо сыны жана редакциялоонун заманбап теориясы менен практикасын билишет.
2	Которулган тексттерди талдоо, сындоо жана редакциялоо жөндөмүнө ээ болушат.
3	Котормо сыны боюнча теориялык жана практикалык билимин колдонуу менен которулган тексттин жазуу жана оозеки түрдө сындай алат.
4	Котормо каталарын аныктап, редакциялап, котормого баа бере алат.

Курстун планы	
Апта	**Темасы**
1. Апта	Сабактын максаты жана объектиси. Котормо сыны жана редакциялоонун мааниси. Негизги терминдер жана түшүнүктөр: редактор, корректор, техникалык редактор ж.б. Редакциялоо деген эмне?
2. Апта	Котормо редактору деген ким? Котормо редактору кандай сапаттарга ээ болушу керек?

Курстун планы	
3. Апта	Котормо редакциясынын түрлөрү. Көркөм жана маалыматтык текстти редакциялоо.
4. Апта	Котормонун грамматикалык жактан эрежелерге ылайык болушу. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
5. Апта	Котормонун тили жана терминологиялык жактан эрежелерге ылайык аткарылышы. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
6. Апта	Котормонун пунктуациялык эрежелерге ылайык келтирилиши. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
7. Апта	Котормонун орфографиялык эрежелерге ылайык ишке ашырылышы. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Редакциялоо ишинин этаптары: Котормуп бүткөндөн кийинки окуу, редакциялоо (лексика-грамматикалык, маанилик, стилистикалык жактан), жазуу эрежелери жана тыныш белгилеринин эрежеге ылайык келүүсүн текшерүү.
10. Апта	Тармактарга байланыштуу редакциялоо: көркөм тексттин котормосун редакциялоо. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
11. Апта	Тармактарга байланыштуу редакциялоо: көркөм тексттин котормосун редакциялоо. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
12. Апта	Тармактарга байланыштуу редакциялоо: академиялык тексттин котормосун редакциялоо. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
13. Апта	Тармактарга байланыштуу редакциялоо: академиялык тексттин котормосун редакциялоо. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
14. Апта	Тармактарга байланыштуу редакциялоо: жарнамалык тексттин котормосун редакциялоо. Которулган текстти талдоо жана каталарды оңдоо.
15. Апта	Котормочу редактор катары. Студенттердин которулган текстти редакциялоосун талдоо, талкуулоо, баалоо.
16. Апта	Финал сынагы

Баалоо			
Баалоо каражаты	**Саны (даана)**	**Үлүшү (%)**	**Жалпы үлүшү**
Арасынак	1	40	**40**
Финал сынагы	1	60	**60**